

Pro všechny dobré jazykové kurzy předkládáme skvělý překlad Melvyna Clarka bestselleru Ireny Douskové Hrdý Budžes, který možná znáte z divadelního představení s Bárou Hrzánovou v roli osmileté Helenky Součkové.

Nepochopený úryvek básně S. K. Neumanna ***…. a hrdý buď, žes vytrval,*** se pro osmiletou Helenku Součkovou stane určující; chybně si totiž vyloží jeho význam a v jejím dětském světě tak vyroste hrdina Budžes, který nikdy nic nevzdá a vytrvá a stane se na dlouho Helenčiným vzorem. I tak vznikají legendy.

V anglicky mluvícím světě má Hrdý Budžes - Mr. Proudew - ambici, že se stane někým stejně vlivným v reálném světě jako je Jára Cimrmam; také pro mnohé skutečná figura přesahující stránky knih a dokládající jak skutečný svět je propojen s tím literárním a jakou sílu má slovo.

Dovolujeme si vám dát k nahlédnutí a posouzení kvalitu překladu prvního odstavce knihy, nejprve Irena:

*Včera byl důležitej den. Včera jsem ve školním rozhlase slyšela krásnou básničku o jednom pánovi. Jmenoval se Hrdý Budžes, byl velice statečnej a vytrval, I když měl všelijaký potíže. Já mám taky potíže, hlavně proto, že jsem tlustá a všichni se mi smějou. Ale včera jsem si řekla, že se nedám. Budu jako ten Hrdý Budžes a vytrvám.*

a Melvyn:

*Yesterday was an important day. Yesterday I heard this lovely poem on the school intercom about a certain gentleman called B. Proudew. He was very brave and persevered, even though he had all kinds of difficulties. I have difficulties too, mostly cos I’m fat and everybody laughs at me. But yesterday I told myself I wouldn’t give up. I’m going to be like Mr B. Proudew and persevere.*

Tištěnou verzi, e-book, během prázdnin i audio knihu, si můžete objednávat u Libora Tučka za zvýhodněnou cenu 190 Kč za tištěnou verzi a 130 Kč za e-book.